

# *Intercambios*

Quarterly Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association  
Volume 10, Issue 3 / September, 2006 / ISSN 1550-2945

## American Translators Association **47th Annual Conference** New Orleans, Louisiana



# Índice

Editorial .....	3
From My Desk .....	4
Facts About New Orleans .....	5
Pildoritas .....	7
Banderillas .....	10
Curiosidades .....	11
Pautas básicas para el traductor principiante .....	12
<i>Trampitas for Trados</i> .....	16
Anecdolines .....	17
DRAE versus DPD: ¿Quién manda? .....	18
Nuestro idioma de cada día .....	22
Actualidad cultural .....	23
What's in a Word .....	24



## Intercambios

Volume 10, Issue 3 / September 2006

*Intercambios* is a publication of the Spanish Language Division of the American Translators Association, a non-profit organization dedicated to promoting the recognition of translating and interpreting as professions.

### Editor

Mónica E. de León Z.  
intercambios@ata-spd.org

### Intercambios' Editorial Board

Pimpí Coggins, Virginia Pérez-Santalla,  
Rosalie Wells, Olga Lucía Mutis de Serna

### Proofreaders

Mati Vargas-Gibson, Claudia Ross, Ana Sofía Estevés, Yadira Díaz de Cutin, Ana María Argandoña, Gabriela Edith Lomonaco, Olga Lucía Mutis de Serna, Wendy Griswold

### Contributors to this issue:

Leandro Wolfson, Rafael Rivera, Inés Swaney, Adriana Rosado-Bonewitz, Aurora Humarán, Deya Jordá-Nolan, Milly Suazo-Martinez, Rosalie P. Wells, Juan Carlos Chaves, Blanca Rodríguez, Emilio Bernal Labrada

### Layout

Raymundo Pedraza  
raypedraza@infiniticonsultores.com

### Submissions:

Readers' submissions are encouraged.

Suggested maximum lengths:

Articles, 1,500 words;  
Reviews, 500 words;  
Letters, 300 words.

Submissions become the property of *Intercambios* and are subject to editing. Opinions expressed in this publication are solely those of the authors.

### Please send all comments, questions, and other submissions to:

*Intercambios*  
Mónica E. de León Z.  
intercambios@ata-spd.org

### Distribution:

*Intercambios* is published on the SPD web page. Members are notified by e-mail from ATA Headquarters.

If your postal or e-mail address has changed, contact:

Maggie Rowe  
225 Reinekers Lane, Ste. 590  
Alexandria, VA 22314  
Phone: 703-683-6100  
Fax: 703-683-6122  
maggie@atanet.org



**Administrator:**

Milly Suazo-Martinez  
[administrator@ata-spd.org](mailto:administrator@ata-spd.org)

**Assistant Administrator:**

Francesca Samuel  
[alacartetrans@msn.com](mailto:alacartetrans@msn.com)  
[www.alacartetranslations.com](http://www.alacartetranslations.com)

**Treasurer:**

Francesca Samuel  
[alacartetrans@msn.com](mailto:alacartetrans@msn.com)  
[www.alacartetranslations.com](http://www.alacartetranslations.com)

**Secretary**

Mariana Stolee  
[mariana@stoleeservices.com](mailto:mariana@stoleeservices.com)

**Spanish Division's Web Page:**

[www.ata-spd.org](http://www.ata-spd.org)

**Webmaster:**

Rosalie P. Wells  
[webmaster@ata-spd.org](mailto:webmaster@ata-spd.org)

**Espalista:**

e-mail Q&A, open to all Division members  
<http://groups.yahoo.com/group/espalista>

**Moderators:**

Ester Cabral  
Álvaro Villegas  
[espalista-owner@yahooroups.com](mailto:espalista-owner@yahooroups.com)

**C**omo dice el dicho, no hay fecha que no se cumpla, y una vez más ha llegado la hora de empacar la maleta y dirigirnos a la Conferencia anual de la ATA que esta vez se llevará a cabo en Nueva Orleáns, Louisiana.

El programa de este año es, como de costumbre, una mezcla bien equilibrada de presentaciones y seminarios acerca de gran variedad de temas; por mencionar sólo algunos:

The Tribulations of Translating Hispanic Fiction Into Spanish  
Topics in Spanish Lexical Dialectology

El verbo en la traducción inglés-español

What Does the Correct Usage of Spanish Mean?

Mayúsculas: historia, legibilidad, uso y ortografía

Spanglish Realizations: Concerns and a Way Out of It

También abundan las reuniones sociales, como la Recepción de nuestra División el viernes de 6 a 7 pm. La directiva tiene preparadas encantadoras sorpresas para los asistentes.

Y todo esto en el escenario de Nueva Orleáns, con ese sabor inconfundible que es la mezcla francesa y caribeña, con ese ritmo de vida relajado que sólo se disfruta en esa región de Estados Unidos.

Es hora de saludar a los amigos, de compartir con ellos unas horas de plática en persona, porque aunque los veamos todos los días en Internet, nada se siente mejor que sentarse y verse las caras, y comunicarse sin teclado de por medio.

Pero también es un buen momento para conocer gente nueva, forjar amistades, invitarlas a participar en nuestras listas de correos. Quien asista a una Conferencia de la ATA por primera vez, se sorprenderá primero al darse cuenta de cuánta gente hay en esta profesión que aparenta ser tan solitaria, y después al experimentar su calidez y cordialidad.

Páselo bien, aprenda mucho, diviértase de lo lindo. Sin duda, esta Conferencia será una experiencia digna de contar.

Mónica

# *From my Desk*

**Milly Suazo-Martinez**  
**Acting Administrator**



**I** am already counting down to the Annual ATA Conference in New Orleans, LA. It will be an exciting time of planning and housekeeping and also of new beginnings for the Division. If you will be attending the Conference for the first time this year, let me be the first to congratulate you on your decision and remind you to attend our Annual Meeting on Friday afternoon.

I also want to encourage all of you to register for the Spanish Division Appetizer Reception on Friday evening from 6 - 7 pm. This requires an additional fee of \$30.00; it is NOT included with the Conference registration. If you did not include this event in your registration, you can pay for it when you pick up your Conference materials.

This also brings me to an important announcement: To foster camaraderie and serve as an ice breaker, the reception on Friday night will be a themed event: **Muchas Culturas, un Solo Idioma.**

Allow me to explain: As we know, in the French Division, most members are either from France or from Canada. In the Italian, from Italy, German from Germany and so on. In our Division, there are more than 20 countries. We are therefore calling **all SPD members** that attend the Reception, if they so desire, to:

- Wear anything that will indicate their country of origin. It can be as elaborate as a full costume, or as simple as the flag on your lapel and everything in between. Hats, sashes, shoes, you name it. If you are not from any of the countries in particular, then just pick the one you either identify with or that is your favorite (or you just happen to have something you can wear).
- Bring something from your country to be used as a door prize. It can be a knick-knack, a book, a work of art, a souvenir, an article of clothing or even a food item. Be creative. It can be big or small. It can be something you made or something you bought. If you would rather pass it around (in the case of snacks or small giveaway items); feel free to do so. In the case of items donated for door prizes, I will give further instructions on how to turn them in at the Division Meeting.
- Help us with the music if you can. We are in the process of preparing a list of musical selections from the different countries to play at the Appetizer Reception. **If you have a particular song that is representative of your culture, please burn a CD of it and give it to me at some point before the Reception, preferably on Wednesday or Thursday, so that I can include it in the playlist.**

That evening, approach others to ask questions about what they are wearing and perhaps share your own story. Pay special attention to people who are new members of the SPD and help us make them feel welcome. The point is to showcase our many wonderful cultures and celebrate the fact that we may be different in many ways, but we all speak the same beautiful language. Let's show the ATA that the largest division is also the strongest and most united!

I think it will be great fun and could be a tradition every year. And remember, this is **COMPLETELY OPTIONAL**. You do not have to dress up, nor bring anything, to participate. Just come and enjoy yourself.

See you in New Orleans!

# Facts about New Orleans

The city's several nicknames are illustrative. "Crescent City" alludes to the course of the Mississippi River around and through the city; "The Big Easy" was possibly a reference by musicians in the early 1900s to the relative ease of finding work there, but most New Orleanians attribute the term to the city being more carefree and slowed down than cities like New York; and "The City that Care Forgot" refers to the outwardly easy-going, carefree nature of many of the residents.

There is a rich diversity of peoples in Louisiana. They include the original Indian inhabitants, plus the descendants of a variety of settlers, among who were the

French, Spanish, English, German, Acadians, West Indians, Africans, Irish and Italians and now include almost every nationality on earth.

The original French colonists were soon joined by the Spanish and Acadians, and later by French aristocrats fleeing slave revolts in the West Indies or the horrors of

the French Revolution. As part of Louisiana's French legacy counties are called "parishes" and the Napoleonic Code (rather than Common Law) holds sway in the state's courtrooms.

Ironically, it was the Spanish who built many of the colonial structures that still stand in the "French Quarter" of New Orleans, and Spanish is still spoken in some communities, particularly in St. Bernard Parish below New Orleans.

## Some Odd Facts about Louisiana

- The site of the oldest known Louisiana civilization is Poverty Point in West Carroll Parish,

where an Indian village existed 2,700 years ago.

- The Lake Pontchartrain Causeway, with a length of 23.87 miles, is the world's longest bridge built entirely over water.
- In Louisiana, local governmental units, known elsewhere as counties, are called parishes. Originally they were church units set up by the Spanish provisional governor of Louisiana in 1669.
- Louisiana contains more than 6,084 square miles of water surface!
- Louisiana has had 11 constitutions since entering the Union.
- Louisiana contains forty-one percent of the coastal marshlands in the U.S.



## Steamboat Natchez Riverboat Cruise

This is a great way to enjoy 3 attractions-in-one... New Orleans food and music during a cruise down the Mississippi. Since this is a real steamboat, you'll hear the beautiful music of its calliope (a musical instrument powered by steam that is atop the steamboat) as you stroll through the French Quarter —just follow the sounds to the river! Choose from a daytime cruise, or a dinner/jazz cruise featuring the Dukes of Dixieland.

## Mardi Gras World

Visit Mardi Gras World. With thousands of sensational sculptured props and breath-taking giant figures—it's the place where Mardi Gras is made. You'll see the artists as they build the floats for next year's Mardi Gras.



## Royal Carriages

Enjoy a tour of the French Quarter in a quaint mule-drawn carriage that takes you past many landmarks, including Bourbon Street, the mighty Mississippi, and Jackson Square.



## Louisiana Plantation Homes

Visitors to New Orleans enjoy touring our beautiful plantation homes located right outside the city.

## Honey Island Swamp

Enjoy a trip into one of the least-altered river swamps in the country. Nearly 70,000 acres of the

Honey Island Swamp is a permanently protected wildlife area.

## Musée Conti Wax Museum

It's the best-kept secret in New Orleans. The Musée Conti Historical Wax Museum is Fun, Historical, Educational AND Entertaining... a must see in New Orleans! Founded in 1963, "The WAX" tells the fascinating story of New Orleans from her founding to the present day.



Information taken from:

<http://gatewayno.com/>  
[http://en.wikipedia.org/wiki/  
New\\_Oreans,\\_Louisiana](http://en.wikipedia.org/wiki/New_Oreans,_Louisiana)  
[www.experiencenorleans.com](http://www.experiencenorleans.com)

Photographs courtesy of:

[www.webshots.com](http://www.webshots.com)

Rafael Rivera, M.D., FACP

## ¿Urgencia o emergencia? Urge reconocer la diferencia

**D**entro de la lista de temas que se repiten con frecuencia en foros internéticos de traducción inglés <> español se encuentra la diferencia entre urgencias y emergencias dentro del campo médico.

Urgencia, dice el DRAE (22<sup>a</sup> edición, 2001) en una de sus acepciones: sección de los hospitales en que se atiende a los enfermos y heridos graves que necesitan cuidados médicos inmediatos. La entrada para emergencia dice: suceso, accidente que sobreviene. Situación de peligro o desastre que requiere una acción inmediata; y, añade, atención médica que se recibe en la emergencia de un hospital. Esta última acepción, análoga a la urgencia, concede el DRAE, es lo usual en Guatemala, Puerto Rico y Venezuela. Todas las fuentes inglesas concluyen algo parecido al definir la emergencia médica, una situación inesperada que requiere atención inmediata para evitar la pérdida de vida o daños corporales irreparables.

Es razonable pues concluir que la urgencia española es, más o menos, la emergencia inglesa o viceversa. El uso de urgencia predomina por gran margen en el ámbito peninsular, mientras que emergencia es la voz preferida en el sector norteamericano y algunos países de Suramérica y el Caribe. En intercambios de consulta en nuestras listas hemos advertido que en el coloquio popular urgencia y emergencia se usan indistintamente. La analogía para el uso lego diario no es defectuosa, solo que el traductor médico debe familiarizarse con el trasfondo del tema que nos ocupa.

En la medicina de Estados Unidos y Canadá, emergencia y urgencia se refieren a categorías separadas en un sistema de clasificación conocido como triaje<sup>1</sup> que utilizan todos los servicios de emergencia y rescate de la

nación, así como todos los hospitales y centros de atención médica preparados para recibir y administrar estos niveles especializados de cuidado médico-quirúrgico.

El vocablo *triage* es de origen francés, derivado del verbo *trier*, que significa seleccionar, sortear, clasificar. Se dice que fue utilizado originalmente por el ejército de Napoleón, más adelante por cirujanos rusos durante la guerra de Crimea y, luego durante la primera guerra mundial para determinar cuáles soldados podían regresar al frente de batalla lo antes posible. Cabe recordar que triaje es un concepto originado y utilizado en contextos de medicina militar que luego fue adaptado al ámbito civil.

La palabra *triage* ha sido adoptada por completo con la misma ortografía y pronunciación en los Estados Unidos, el Reino Unido y Australia. En el DRAE no aparece la palabra triaje. El DRAE define el verbo ‘triar’ (de origen catalán) en su primera acepción así: escoger, entresacar, separar. El DRAE también lleva la voz cribar, de uso común en la selección del trigo; seleccionar rigurosamente, y he visto sugerir cribaje. Existe también la palabra tamizar, “elegir con cuidado y minuciosidad”, y se oye a veces la palabra ‘tamizaje’. Como es de esperarse, los médicos hispanohablantes en el ámbito norteamericano usamos la palabra ‘traje’, la cual evita toda confusión y sin duda con el tiempo será aceptada oficialmente por la RAE. Como veremos más adelante, la palabra triaje tiene, de hecho, aceptación en la medicina española.

El sistema civil de triaje estadounidense es un sistema nacional que consta de:

- a) los servicios comunitarios estatales llamados “*first responders*”: *Emergency Medical Services, Fire and Rescue, Paramedics*, a los cuales se accede mediante

el número telefónico 911; y

b) todas las instituciones médicas correspondientes en el área.

El personal que responde inicialmente conoce la red de instituciones médicas en las comunidades inmediatas y aquellas adyacentes a la llamada inicial. Así es posible proporcionar una asesoría inicial eficaz y un transporte sin demora a la institución más cercana que pueda brindar el nivel de servicios necesarios basados en la evaluación inicial, lo cual incluye transporte aéreo o marítimo. Enfatizo, es esa asesoría clínica inicial la que desencadena una serie de decisiones que responden a: ¿cómo? y ¿dónde? proceder con el/los pacientes o heridos. Durante el transporte se administran servicios médicos y se establecen las comunicaciones necesarias. Es necesario hacer coincidir la necesidad del paciente con la institución más cercana que pueda brindar el tratamiento requerido. No todos los hospitales de la comunidad tienen la capacidad de administrar ciertos servicios de emergencia como el uso de trombolíticos intravenosos en casos de embolia cerebral aguda o llevar a cabo neurocirugía de emergencia o tratar quemaduras extensas.

Las salas de emergencias de hospitales universitarios, los centros quirúrgicos dedicados al trauma (*Trauma Centers*) y, en general, todo lugar que recibe pacientes en estado crítico se acopla al mismo sistema de triaje. Esto facilita la priorización de pacientes o heridos según su gravedad, proximidad a la muerte o probabilidad de incurrir en daños corporales irreparables. En situaciones donde hay gran cantidad de heridos se usan etiquetas de identificación de diferentes colores que indican el nivel o categoría de gravedad, o se escribe alguna letra en la frente con lápiz marcador resistente. Los ya fallecidos, así como los moribundos para los cuales no hay posibilidad de vida se identifican para que posteriormente sean retirados.

Al tope del sistema se encuentra la emergencia (*emergency*). Ésta requiere tratamiento inmediato (sin demora alguna) si se pretende evitar la muerte o daños corporales incapacitantes. Traumatismos cerebrales, heridas penetrantes del tórax o el abdomen, violencia por armas de fuego o armas blancas, cualquier hemorragia activa con hipotensión, sospecha de infarto del miocardio o accidente cerebrovascular en evolución se encuentran en esta categoría.

Deabajo de la emergencia está la urgencia (*urgency*), definida como la necesidad de tratamiento a la mayor brevedad posible, pero no tan inminente como la emergencia. Aquí se encuentran todas las circunstancias en que hay cierto grado de estabilidad que permite una espera durante la cual se efectúa la administración de sangre, expansores del plasma, analgésicos, antibióticos

y todo aquello que pueda mejorar la condición general del paciente antes de hacer cirugía en una cavidad vital, amputar una extremidad o algún procedimiento

salvavidas.

En el sistema general de triaje existen variaciones internacionales e institucionales dentro de las categorías. Por ejemplo, en Francia no hay emergencia, sólo 3 categorías de urgencias, a saber: la UA: *urgence absolue* (urgencia absoluta, correspondiente a la emergencia norteamericana); UR: *urgence relative* (urgencia relativa, correspondiente a la urgencia norteamericana) y UMP: *urgence médico-psychologique* (*medical-psychological urgency*) para los ligeramente heridos o traumatizados psicológicamente.

El Reino Unido tiene un sistema de categorización que va desde *Priority 1* (*most urgent*, a mayor urgencia o nuestra emergencia) hasta *Priority 4* (*expectant*, fallecerá pronto, nada que hacer).

En España, aún cuando se oye una reserva por parte de médicos españoles al uso de la palabra triaje y a

la separación entre emergencia y urgencia, encuentro que existe la Sociedad Española de Urgencias y Emergencias<sup>2</sup> (SEMES/www.semes.org) donde se menciona un Sistema Español de Triaje (SET) que consta de 5 categorías o niveles. No pude encontrar una mención específica de las categorías, pero se indica que se basa en el Modelo Andorrano de Triaje (MAT) que a su vez se basa en el sistema canadiense. El Boletín<sup>6</sup> SET.pdf<sup>3</sup> del SEMES dice que el sistema SET-MAT “es el único reconocido por las sociedades científicas españolas para ser aplicado en nuestro país”.

El condado Orange de California en EE.UU. usa un sistema de triaje llamado START (*Simple Triage and Rapid Treatment*) cuyas categorías son: *deceased* (fallecido), *immediate* (requiere ayuda médica inmediata), *delayed* (espera es posible) y *minor* (los llamados *walking wounded*) heridos ambulatorios.

La próxima categoría después de la urgencia es la observación del paciente que se considera inestable pero no necesariamente en peligro. Dentro de ella caben los que pueden esperar un largo rato o marcharse y regresar al otro día, todo esto depende de las circunstancias.

La medicina de emergencias (*Emergency Medicine*) es una especialidad médica definida que tomó forma oficial en los Estados Unidos en la década del 60, hace más de 40 años. El *American College of Emergency Physicians*<sup>4,5</sup> quedó organizado en 1968 y la Universidad de Cincinnati comenzó el primer programa de capacitación de la nueva especialidad en el ámbito estadounidense en 1970. En este momento tenemos en los EE.UU. unos 137 programas acreditados por el *American Council of Graduate Medical Education (ACGME)*<sup>6</sup>. Existe también un sinnúmero de organizaciones nacionales dedicadas a la información sobre medicina de emergencias.

En los últimos años se ha notado en el panorama estadounidense la presencia de *Urgent Care Centers* o simplemente un rótulo que dice *Urgent Care* en un local de buena ubicación en un centro comercial. Estos son consultorios preparados para prestar servicios médicos sin cita previa a pacientes ambulatorios que posiblemente hubieran ido a la sala de emergencias del hospital más

cercano. Es notable la cantidad de personas que por diversas razones usan las salas o centros de emergencias para satisfacer todas sus necesidades médicas. Esto es tema para otra ocasión.

Lo que he resumido aquí es el sistema básico existente que contiene los términos de marras. Como ven, es un concepto internacional con terminología y significados parecidos pero suficientemente diferentes como para que se respete el significado local en la traducción.

Como comentario final debo anotar que la palabra *urgency* se usa comúnmente en urología como *urinary urgency* para expresar la necesidad inmediata o urgente de vaciar la vejiga debido a una contracción de la musculatura vesical. Tal contracción no es la respuesta fisiológica normal de una vejiga llena de orina que necesita vaciarse, sino una contracción producida por una vejiga hiperactiva (*overactive bladder*), no importa la cantidad de orina contenida, problema común de los envejecientes y pacientes con problemas neurológicos Al otro lado de la vía está el *overactive bowel* o *spastic colon*, colon espástico donde es el colon distal el que necesita evacuación urgente a destiempo.

#### Referencias:

1. Triage  
<http://en.wikipedia.org/wiki/Triage>
2. Sociedad Española de Urgencias y Emergencias  
<http://semes.org>
3. Boletín<sup>6</sup> SET.pdf<sup>3</sup>
4. American College of Emergency Physicians  
<http://www.acep.org/>  
<http://www.emedicine.com/emerg/topic837.htm>
5. American College of Emergency Medicine  
<http://www.aaem.org/>
6. American Council of Graduate Medical Education  
<http://acme.org>



Rafael Rivera, médico, traductor e intérprete médico, dicta cursos de interpretación médica en la FIU de Miami. Tiene certificación nacional en Medicina Interna, Gastroenterología y Psiquiatría así como certificaciones en Administración Médica y Manejo de Riesgo, además de experiencia en medicina clínica, privada y académica, y en programas de asistencia humanitaria en Centroamérica.

Blanca Rodríguez

## Habas a porrillo

**R**ecuerdo perfectamente que cuando era pequeña, mi padre (actualmente retirado y gozando del *dolce far niente*, pero entonces marino mercante que había recorrido todos los continentes habitados, con la excepción de Oceanía) decía siempre que en Sudamérica cuidaban mucho más el español que en España, que recordaba perfectamente cómo, cuando visitó la Argentina por primera vez, se sintió avergonzado al comprobar que los argentinos decían balompié en lugar de fútbol y tocadiscos en vez de “picú” (palabra hace mucho desterrada del léxico ibérico), entre otros muchos ejemplos. Y como ya se sabe que en la tierna infancia uno no pone en duda la que dicen sus padres, crecí con la idea de que los españoles éramos unos vándalos del idioma y que Hispanoamérica era el bastión inexpugnable de la lengua de Cervantes contra los embates del Tío Sam.

Así que os imaginaréis mi mayúscula sorpresa cuando empecé a trabajar de traductora y a revisar trabajos de compañeros sudamericanos, descubriendo con horror anglicismos a mansalva y todo tipo de tropelías.

En México los albañiles dibujan en las paredes con un chaclán (de clack line) y transportan los materiales de construcción en trocas. En Puerto Rico las mentiras son feas (de fake), en los teclados se taipea y cuando a alguien le da un patatús ante tanta patada al diccionario, se dice que se ha quedado craqueao o que le ha dado un breakdown. Los dominicanos, como buenos caribeños, bailan tanto merengue que se quedan ripiaos, mientras que los argentinos se van al shopping porque hay sales,

pero se quedan shockeados porque está full, llegan agotados a casa y llaman al delivery para que les traigan la comida. A las sales van también los vecinos uruguayos a comprarse un jogging porque hay que practicar deporte para estar guapos, como hacen las señoras, que en lugar de alisarse el pelo, van y se hacen un brushing. En la tele venezolana no se miden los índices de audiencia, allí lo que hay es el rating... aunque no es de extrañar, porque el fenómeno rating llega hasta el Cono Sur. Y de Chile a Colombia se llaman manes los hombres entre sí, en cuanto les dan la más mínima chance. Y así podría seguir con descharchar en Centroamérica, zafacón en Puerto Rico, tipear en la Argentina, fashion y fashionista, ruferos que arreglan techos, carpetas que cubren suelos en lugar de custodiar documentos y yardas que no miden distancias, sino que se llenan de flores, y trailas y guachimanes y cachar y puchar y... pero como dicen en mi tierra, no se hace leña del árbol caído.

Así que, más contenta que unas castañuelas, cambié el chip y nos nombré a los españoles adalides del idioma y degradé de un plumazo a toda Sudamérica al triste papel de mancilladora de mi amada lengua. Pero como diría Bécquer, el mundo es redondo, el mundo rueda y un día, ante mi más mayúscula sorpresa, una excelente y reputadísima traductora y muy activa integrante de esta división dijo en una lista a la que ambas pertenecemos algo así como que los españoles éramos los que más anglicismos colábamos en nuestro uso habitual del castellano. Estupor, asombro, pasmo. ¿Perdone las disculpas?, que diría el Chapulín.

Pues disculpas perdonadas, porque los españoles somos tan, pero tan raros, que sacamos el coche del parking y nos vamos a hacer puenting o, si somos menos arriesgados, un poco de footing. Porque nos preocupa nuestro look y nos hacemos liftings y procuramos no comer bacon, ni choped, porque engordan. Y si se nos estropea el coche, hacemos autostop (¿por qué no cokestop?) y si tenemos frío nos ponemos el jersey y el desodorante lo tenemos en spray o en roll-on y en la tele, los programas presumen de su share, nos convencen con el marketing y... y podría seguir, pero como dicen en mi

tierra, no se hace leña del árbol caído. Y también que en todas partes cuecen habas... o frijoles, porotos, alubias, fréjoles, judías, caraotas o habichuelas.



Blanca Rodríguez es traductora de inglés y portugués a español, gallego y catalán; localizadora web y multimedia. Además, es jefa de redacción de la revista virtual La linterna del traductor  
<http://traducion.rediris.es>  
[bl.rod@blanca-rodriguez.com](mailto:bl.rod@blanca-rodriguez.com)  
[www.blanca-rodriguez.com](http://www.blanca-rodriguez.com)

## Curiosidades

Deya Jordá

### Una tradición veraniega

Se nos acaba el verano por estos lares, y muchos hemos disfrutado de unas cuantas barbacoas. Hablando de “barbacoa”, viene del inglés *barbeque*, ¿verdad?

Pues no, procede del taíno, de los nativos haitianos, quienes guisaban carnes en unas parrillas llamadas “barbacoas”, es decir parrillas de cañas; de ahí los conquistadores españoles adaptaron la palabra barbacoa. Luego, fue adaptada a la cocina de Estados Unidos vía Texas.

La RAE tiene otras acepciones para este término. Por ejemplo en Costa Rica, la barbacoa es un emparrado o armazón sobre la que se extienden las plantas enredaderas. En varios países es un zarzo o tablado toscio en lo alto de las casas, donde se guardan granos, frutos, etc. y también un andamio en el que se ponen los muchachos para guardar los maizales.

Creo que todos estaríamos de acuerdo en que “barbacoa” implica una rica variedad de salsas, aderezos y acompañamientos y, por supuesto, la buena compañía de amigos y familia.

Así que, disfruten de todas las barbacoas al aire libre que su clima les permita saborear...



Deya Jordá Nolan es graduada en lingüística y trabaja como traductora y revisora por cuenta propia en Seattle, Washington. Su dirección electrónica es [deya@jordatranslations.com](mailto:deya@jordatranslations.com)

# Pautas básicas para el traductor principiante

---

Juan Carlos Chaves

**A**través de la historia, la gente ha hablado muchos idiomas y dialectos diferentes. Por ende, la necesidad de tener traductores siempre ha existido. Un ejemplo que demuestra la importancia de la traducción en la historia fue la Conquista del Nuevo Mundo. La traducción jugó un papel imprescindible en este hecho histórico. Hoy día, los avances en la globalización se ejecutan a través del intercambio de ideas. Sin embargo, es imperativo reconocer y respetar la herencia, la cultura y el lenguaje de cada comunidad. Las culturas se están uniendo y la tecnología está haciendo que el mundo se vuelva más pequeño. Con tantos idiomas existentes resulta difícil comunicarse. La comunicación es eminente en la interacción humana. Por lo tanto, el papel del traductor es tan necesario hoy como lo fue en el pasado. Ser traductor no es un trabajo matemático. Existen reglas y giros idiomáticos que pueden variar de acuerdo al tipo de traducción a realizar: literatura, medicina, negocios, religión, tecnología, etc. A partir de aquí, veremos algunas pautas imprescindibles que todo traductor debe tener en cuenta.

El presente trabajo se organiza en torno a cinco bloques o pautas básicas que el traductor principiante debe considerar para lograr un buen resultado en el arte de la traducción. El primero de ellos, de carácter teórico, se basa en conceptualizar el trabajo a traducir como un proceso en esta actividad. El segundo bloque, el producto, se centra en la importancia del tratamiento que el traductor debe aplicar para obtener un resultado de buena calidad. El tercer apartado trata de aspectos culturales entre el español y el inglés. Se suman a estos bloques o pautas: las variables gramaticales de los textos a traducir y la formalidad versus informalidad. En resumen, este trabajo presenta algunos temas prioritarios que el traductor debe considerar como pasos esenciales de la traducción. Es imperativo

tener en cuenta las pautas presentadas en él, pero no se limitan a ser los únicos pasos para una buena traducción.

## Pauta I: proceso

Es obvio que la constante práctica en el campo de la traducción es de suma importancia para mejorar la habilidad de traducir correctamente. El proceso de la traducción, como lo describen Hervey, Higgins y Haywood en “Thinking Spanish Translation” (1995), consiste en formar un entendimiento completo y preciso del texto original a traducir a otro idioma. Para llevar a cabo esto, es necesario que el traductor tenga un elevado conocimiento de los dos idiomas, o sea, la lengua original y la lengua destino a la que se traducirá. La Lengua Original (LO) es el idioma en que está escrito el texto a traducir, y la Lengua Destino (LD) es el idioma que usará el traductor para traducir el texto original. En el proceso de traducción, el traductor debe tomar decisiones estratégicas antes de comenzar a traducir. Un factor que hay que tomar en cuenta es la audiencia que va a leer el mensaje traducido. Se debe tener en cuenta de dónde es la audiencia por si existen ciertos regionalismos que sea necesario aplicar o si existe una palabra con diferentes significados en distintas regiones. Otro detalle a considerar antes de comenzar la traducción en sí, es que el traductor principiante debe tener en cuenta los problemas específicos de la gramática y el léxico (las palabras de un idioma o su significado según se determina en un diccionario). Generalmente, estos problemas se presentan después de las decisiones estratégicas y muchas veces después de la traducción o durante el proceso de traducción. Es imperativo hacer una cuidadosa revisión del texto traducido. Muchas veces la Lengua Original presenta alteraciones en la Lengua Destino o no se capta correctamente el mensaje original. En este caso, hay que volver a buscarle el sentido original al texto. Una

recomendación, para evitar el problema de la alteración, es parafrasear el texto. Parafrasear un texto no significa cambiar el mensaje de un idioma a otro, sino expresar de manera diferente el contenido de la Lengua Original. Es decir, no se omiten ni se añaden detalles, sino que se expresa el mensaje original con diferentes términos o frases de la Lengua Destino. Por ejemplo, “Prohibido el paso” se traduce al equivalente más común en inglés: *No entry*. Otro ejemplo, el saludo muy común en inglés: *What's up?* se puede traducir en español como “¿Qué hay?” La idea principal es que no obstante el cambio de palabras o tendencias gramaticales diferentes en los dos idiomas, el mensaje debe ser lo más exacto posible para evitar la pérdida de matices culturales, gramaticales y dialectales.

### Pauta II: producto

Se entiende como producto de la traducción el texto traducido, o sea el texto en la Lengua Destino. Hay varios tipos de traducciones. Lo que el traductor escoga depende del resultado que deseé obtener como producto final. La traducción puede tener carácter inter-lineal, literal o libre. La regla inter-lineal es una traducción literal de la Lengua Original a pesar de que presenta dife-

rencias convencionales en el orden gramatical de la Lengua Destino. Por ejemplo: *I have a red car* (Lengua Original), traducido a la Lengua Destino como “Yo tengo un rojo carro”. Dado que es una traducción estrictamente interlineal, la posición del adjetivo en español queda en la misma posición que en inglés; de hecho, no sigue las reglas gramaticales del español.

Una traducción literal es aquella en que el traductor traduce directamente palabra por palabra, pero a la vez hace cambios en el orden de las palabras de acuerdo con las reglas gramaticales de la Lengua Destino. El producto que se obtiene con la regla interlineal, “Yo

tengo un rojo carro”, con el uso de la regla literal cambia a una traducción que se ajusta a la gramática del español: “Yo tengo un carro rojo”.

La traducción libre es aquella en que el significado no cambia, pero las palabras y frases específicas que se usan para transmitir la idea cambian de la Lengua Original a la Lengua Destino. Este tipo de traducción no es necesariamente literal o exacta. Por ejemplo, el concepto “navegar por Internet” expresa la misma idea que “hacer surf en Internet”. La idea principal es que a pesar del cambio de palabras y de la tendencia grammatical entre los dos idiomas, el mensaje debe ser lo más exacto posible.

### Pauta III: aspectos culturales

Hay que tener en cuenta que la traducción no se limita exclusivamente a transferir la información presentada en la Lengua Original a la Lengua Destino, sino que a la vez se produce una transferencia cultural de un idioma a otro. La transferencia cultural es el reemplazo de frases, dichos, pro-verbios, refranes, etc. que se deben

traducir de la Lengua Original con características específicas en la Lengua Destino. Hervey, Higgins y Haywood proponen cinco niveles de transferencia cultural: es-

toicismo, préstamo cultural, calco, traducción comunicativa y transplante cultural.

El estoicismo es simplemente una traducción interlineal que no cambia la estructura ni las palabras de la Lengua Original. Ejemplo: *I have a red car* (LO) se traduce “Yo tengo un rojo carro” (LD). El préstamo cultural es el proceso de tomar una expresión al pie de la letra, o sea exactamente como se presenta en la Lengua Original, y pasarlá así a la Lengua Destino. Generalmente, la forma del término prestado permanece sin alterar en la Lengua Destino, aunque puede presentar un cambio mínimo. Si esto ocurre, se dice que es una transliteración.

Por ejemplo, el nombre de una persona para que la audiencia lo pueda leer con más facilidad, *King Henry* por “Rey Enrique”.

El calco es una traducción en la que la estructura gramatical de la Lengua Original queda igual en la Lengua Destino, o sea que es un préstamo de palabras extranjeras con traducción literal de sus elementos. Por ejemplo, el título de la obra “Santa Teresa del Niño Jesús” sería traducido a *Saint Teresa of the Child Jesus*. La traducción comunicativa es un estilo de la traducción libre que reemplaza expresiones de la Lengua Destino en lugar del uso de las palabras o frases que presenta la Lengua Original. El dicho, “Donde hay amor, hay dolor” (Lengua Original), se parafrasea en la frase equivalente, *Love is a sweet torment* (Lengua Destino).

El transplante cultural se refiere a la traducción más sofisticada cuando nos encontramos con detalles culturales en la Lengua Original que deben transplantarse a la Lengua Destino. De hecho, en este caso se trata de transplantar un detalle cultural de un idioma a otro que tiene detalles culturalmente diferentes.

J.J. Zaro y M. Truman en el *Manual de traducción* (1998) explican este mecanismo cultural refiriéndose al drama *Romeo and Juliet*, que fue culturalmente transplantado a un barrio hispano de Nueva York con el título *West Side Story*. La idea del drama era la misma, pero los detalles culturales cambiaron de acuerdo con el nuevo ambiente cultural hispano donde se montó la obra.

Cuando nos encontramos con aspectos culturales, es imperativo tener en cuenta que no sólo estamos traduciendo palabras de un idioma a otro, sino que a la vez estamos transmitiendo un mensaje de una cultura a otra diferente. Por eso, es un requisito indispensable que el traductor reconozca y entienda los aspectos culturales de ambos idiomas, la LO y la LD. En las ocasiones en que el traductor se proponga realizar una traducción del inglés (LO) al español (LD), deberá tener en cuenta qué tipo de audiencia hispana leerá su trabajo. Por ejemplo, en el sur de California la mayoría de los hispanos tiene influencia mexicana; Miami cuenta más con influencia

cubana; en algunas partes de Nueva York existe una marcada presencia de puertorriqueños, etc. Morry Sofer en *Translator Self-Training* (2000) explica cómo una palabra muy usada diariamente no tiene una equivalencia uniforme en el mundo Hispano: la palabra *ball* en Sudamérica es “pelota”, mientras que en Puerto Rico es “bola”. Una de las reglas básicas de la traducción es elegir la mejor equivalencia posible y quedarse con ella, en lugar de ofrecer varias alternativas.

#### Pauta IV: variables existentes en el texto

La existencia variable es bien visible tanto en la Lengua Original como en la Lengua Destino. El nivel de la gramática/léxico trata de la construcción de palabras y frases que afectan el significado del texto. Por ejemplo, la palabra *childcare* y otros sustantivos y verbos unidos en una sola palabra, no existen en español. En estos casos, se deben usar varias palabras separadas para traducir la idea exacta que presenta la Lengua Original: *childcare* se

*Una de las reglas de la traducción es elegir la mejor equivalencia y quedarse con ella, en lugar de ofrecer varias alternativas*

debe traducir a la Lengua Destino como “cuidado de niños”. El orden de las palabras a menudo también cambia. En inglés, los adjetivos preceden al sustantivo, mientras que en español siguen a la palabra que modifican. En *Thinking Spanish Translation* (1998) se afirma que cuando es imposible reproducir una traducción directa, se corre el riesgo de perder el mensaje que presenta la Lengua Origen. En estos casos, para evitar pérdidas de sentidos en la Lengua Destino, es necesario recordar que el orden de las palabras puede cambiar de un idioma a otro y muchas veces resulta indispensable añadir o sustituir palabras en la Lengua Destino, ya que no siempre existe la misma estructura grammatical entre los dos idiomas. Una experiencia personal fue cuando, estando

en México, vi una película en inglés. Los subtítulos en español frecuentemente cambian ciertas palabras y frases de tal manera que el humor en algunas escenas se pierde. Esta pérdida de la traducción fue evidente cuando un grupo de nativos estadounidenses reían y el resto del auditorio quedaba en silencio. De hecho, los traductores no han podido expresar la idea de la broma en una manera culturalmente relevante para el auditorio de destino.

#### Pauta V: formalidad versus informalidad

Ser o no ser formal depende del texto a traducir. En la traducción de cartas o documentos comerciales, existen ciertas expresiones en inglés que son demasiado informales para la comunicación de negocios en español. Por ejemplo, *Dear Mr. Chavez* sería traducido a “Estimado Sr. Chávez” porque la palabra *dear* (querido) se usa en cartas familiares, mientras la palabra “estimado” es apropiada para un documento formal. Otro ejemplo sería “Muy verdaderamente suyo” (*Truly yours*). En español, este tipo de despedida en el ámbito comercial es demasiado familiar. “Atentamente” (*Sincerely*) expresa la misma idea, pero de una manera más apropiada culturalmente.

El campo de la ciencia y tecnología se caracteriza por su elevada especialización terminológica. Lo que se evidencia en el manejo de conceptos y léxicos especiales. La constante renovación de léxicos y la aparición de términos tecnológicos se explican por la evolución de la ciencia y la tecnología. El lector de este tipo de textos suele estar familiarizado con campos concretos, y de aquí que cuando el traductor trabaja en campos específicos tiene que estar familiarizado con el área en cuestión. Morry Sofer (2000) aconseja que el uso de terminologías sea crítico, especialmente en las áreas técnicas. El uso de diccionarios específicos es crítico en estos tipos de traducciones. Sin embargo, hay que tener en cuenta que estos diccionarios no son completos y no proveen todas las respuestas. Otra fuente de información es la gente que trabaja en el campo específico en que el traductor piensa hacer la traducción. Sus consejos y ayuda profesional son a menudo más valiosos que los diccionarios, ya que esta

gente trabaja en ese campo y representa a los lectores potenciales.

En toda traducción se deben considerar los diversos niveles de variables textuales. Los problemas relacionados con la gramática/léxico, las expresiones culturales, las frases, las terminologías, etc. toman un papel importantísimo en la traducción como producto que se entiende y se aprecia en el idioma de destino. El traductor debe realizar un trabajo tan preciso como sea posible para asegurar que su traducción transmita la misma idea de la Lengua Original a la Lengua Destino. La traducción es muchas veces un proceso intuitivo, en el que no nos detenemos a analizar si traducimos palabras, frases o ideas en forma separada. Pero cuando se trata de traducir textos de largo contenido, hay que analizar a fondo el material a traducir y estudiar las diferencias entre la mecánica de cada una de las lenguas implicadas, para aprender a tomar decisiones y reflexionar sobre lo que se hace al traducir, que no es otra cosa que establecer un puente entre comunidades separadas por barreras lingüísticas.

#### Obras consultadas

- Albir, Amparo Hurtado: *Enseñar a traducir*. Editado por Edelsa, S.A. Madrid, España, 1999.
- Baker, M.: *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Editado por Routledge. London, Inglaterra, 1992.
- Hervey, Sándor; Ian Higgins y Louise M. Haywood: *Thinking Spanish Translation*. Editado por Routledge. New York, 1995.
- Sofer, Morry: *Translator Self-Training*. Editado por Schreiber Publishing, Inc. Maryland, USA, 2000.
- Zaro, Juan Jesús y Michael Truman: *Manual de Traducción*. Editado por Nueva Imprenta, S.A. Madrid, España, 1998.



Juan Carlos Chaves es Doctor en Filosofía en el campo literario latinoamericano y brasileño. Actualmente, está a cargo del desarrollo de currículos y enseñanza del español para los negocios y la especialidad de Español for Health Care en la Universidad de Wisconsin Eau Claire. [chavesjc@uwec.edu](mailto:chavesjc@uwec.edu)

# **Trampitas for Trados**

Rosalie Wells

## You Don't Have To Update Every Time an Update Comes Out

“You cannot open a memory created in...” does not automatically mean that you have to go out and spend money. If you understand what this means and you are happy with your setup, chances are you don’t have to spend a penny.

Now that Trados Workbench has added support for even more languages and the ability to store Unicode content in fields such as attribute and text, you cannot **open a memory** created in version 7.0 (this is the version that comes in the new software package called SDL Trados 2006) directly in earlier versions of Workbench (6.5 and earlier). This, however, does not mean that you cannot translate a file in Word using Trados 6 or 5 or earlier, even if your client has upgraded to SDL Trados 2006.

Memory files exported from Trados Workbench version 7.0 are encoded in Unicode (UTF-8) and can only be imported into Trados Workbench version 7. If you need to share a memory created in version 7.0 with a user of an earlier version of Workbench you must use the file type “Translator’s Workbench (2.x-6.x)” under File/Export in Workbench. Translation memories created in 6.5 and earlier can be opened in version 7 of Translator’s Workbench.

Workbench 7 is compatible with MultiTerm 7, MultiTerm iX (version 6.x) and MultiTerm 5.5. However, if you want to use the new terminology features such as active terminology recognition across several terminology databases and quick term entry from Translator’s Workbench and TagEditor, you must use MultiTerm 7 Desktop. **SDL Trados recommends installing MultiTerm 7 Desktop before installing Trados 7.**



---

Rosalie Wells is certified to translate from English into Spanish, runs Trados workshops at Division events and is webmaster of the Division website. She is always willing to try to help with Trados questions sent to Espalista with cc: to [rpwells@comcast.net](mailto:rpwells@comcast.net)

## Inés Swaney

**M**any people feel the autumn season is a beginning of sorts, most commonly associated with the end of summer vacations and the start of a new school year. Students are often asked to write an essay on the topic... “what I did during the summer”... and even for those of us with lives not ruled by the academic year, summer affects us whether or not we want it that way. If we leave town for a change of pace, we learn to live to a different rhythm, usually doing less work. But if we stay in town we might end up doing extra work, to make up for the absences of those who chose to take some time off.

My particular situation was that I knew I'd be spending most of August at my mother's house in Caracas but was still interested in making a living, three time zones away from my Oakland home base. Armed with my laptop computer, I communicated with various clients via email and/or Skype. Perhaps the fact that I was located at a distance made my professional skills more desirable to some of my clients, because my mother now swears that for a whole month I did little more than sit next to my computer at one end of her dining table and work at all hours of the day and night. The truth is that during that month I received and turned around more translation work than I had gotten in the past few months while still in California. So I learned that you can get away from your daily routine and still make a decent living in a way quite similar to your usual line of work. Another thing I learned during my August “workation” was that the simplest terms are not always the best choice in public signage. When something is forbidden, such as smoking in a specific location, a translator might opt to use simple wording such as *Se prohíbe fumar*, or *No fumar*, or even *No fume*. But I was so surprised to discover *Absténgase de...* posted in the Caracas underground Metro, and also hearing it out loud as spoken by their public address sys-

tem, that I forgot to notice what the forbidden activity was.

Finally, I also discovered another way that those of us who are self-employed individuals, with professional lives that include translating as well as interpreting, can incorporate another element into our daily juggling act. A Major Purchaser of language services (hereinafter called “MP”) may decide to try you out on a part-time, temporary basis, with sufficient flexibility built in so that MP gets priority when your skills are needed, but you otherwise retain your usual working relationships with direct clients and/or language companies, letting assignments happen as they normally do. This can result in a win-win situation: MP saves money by using your services directly at their site, and you maintain your cherished freedom to accept work elsewhere and from other parties if and when you choose to do so.



*Inés Swaney was born in Venezuela. She is a Certified California & Federal Court Interpreter and an ATA Certified Translator (English->Spanish), with over 20 years of experience as a conference interpreter. Additionally, she teaches interpreting and translation workshops and works as a Spanish-language voiceover talent. [inesswaney@earthlink.net](mailto:inesswaney@earthlink.net)*

## Frases Favoritas

### Aurora Humarán

Descubrió poco a poco que traducir era asunto distinto que conocer dos idiomas: un tercer dominio, una instancia nueva. Y después el secreto más duro de todos, la verdadera cifra del arte: borrar su personalidad, pasar inadvertido, escribir como otro y que nadie lo note.

Rodolfo Wash

# DRAE versus DPD: ¿Quién manda?

Leandro Wolfson

**E**l *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*<sup>1</sup> es, sin duda, el acontecimiento editorial más importante en lo que atañe a nuestra lengua desde la publicación de la 22<sup>a</sup> edición del *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*, en 2001. La impecable edición de 848 páginas más otras xxxiv de presentaciones pronto se difundió como reguero de pólvora. Los artículos periodísticos hablaron de “la obra más amplia y ambiciosa en su género”; de sus “7.250 entradas, que procuran resolver las principales inquietudes de todas las regiones lingüísticas del mundo de habla hispana”; de su “lenguaje de fácil comprensión, accesible para los no especialistas”; de sus “citas textuales de libros y publicaciones periódicas de España e Hispanoamérica (diarios y revistas), extraídas en su mayor parte de los bancos de datos de la Real Academia Española”; de que su contenido estaba “avalado por el acuerdo unánime y la autoría conjunta de las 22 Academias de la Lengua Española”; de que finalmente se había quebrado la hegemonía de España en materia de norma, “porque de cada diez hablantes, nueve son hispanoamericanos o están fuera de España y sólo uno es español”; de que el nuevo diccionario “tomó las preguntas de la gente de la calle”; de que prestaba “especial atención a los neologismos, sobre todo a los anglicismos que cada día aparecen y se multiplican, para ofrecer una respuesta unitaria consensuada”<sup>1</sup>.

Casi todas estas cosas eran ciertas... o por lo menos gran parte. Pero comenzaron a surgir voces discordantes.

José Antonio Millán, el destacado filólogo especializado en informática, sin dejar de reconocer

muchas de las virtudes antes mencionadas, objetó que “este diccionario con mucha frecuencia no toma partido por una forma (no es normativo, en sentido estricto), sino que más bien es descriptivo, levantando acta de diversos usos, sin decantarse por ninguno”; señaló las “consecuencias disgregadoras” que tiene adoptar la grafía española “yoquey” para *jockey*, “flas” para *flash* y “zum” para *zoom*, y sobre todo ciertas recomendaciones características del *DPD*, como la siguiente:

quien pronuncie [jerséi] escriba jersey, quien pronuncie [yérsey] escriba yérsey y quien pronuncie [yérsi] escriba yersi.

Lo culpaba de omitir “las numerosas fuentes que el diccionario ha debido de utilizar, desde el diccionario de dudas de Seco hasta las muy numerosas obras de

consulta de José Martínez de Sousa, pasando por obras latinoamericanas equivalentes y libros de estilo de [órganos de] prensa y agencias. Ninguna obra científica nace de la nada...”.

Planteaba, además, que: “No se trata claramente de una obra ‘para todo el mundo’; por ejemplo: los estudiantes y las personas de escasa cultura lingüística tendrán dificultad para manejarla [...]” y que a veces sus soluciones no deberían adoptarse, “so pena de producir un español que jamás escribió (ni a veces habló) nadie”<sup>2</sup>.

Con su minuciosidad característica, José Martínez de Sousa, en el capítulo 4 de su obra *La palabra y su escritura*<sup>3</sup>, sometió al *DPD* a un sondeo riguroso que no dejó piedra sobre piedra. El gran autor de incontables

*Los artículos periodísticos hablaron de que  
... se había quebrado la hegemonía de  
España en materia de norma...*

obras útiles para los profesionales de la lengua se detuvo en los siguientes aspectos:

- a) el carácter falsamente normativo del diccionario, que por ser de dudas nunca debería haber asumido ese rol;
- b) si el *DPD* es el lugar adecuado para resolver problemas ortográficos y léxicos, existiendo como existen el *Diccionario* y la *Ortografía* de la RAE;
- c) quién es el verdadero destinatario de la obra, que para Martínez de Sousa, al contrario de lo que declara el *DPD*, no es “el público en general”;
- d) sus más de siete mil entradas son una “cantidad insuficiente para resolver todas las dudas que el usuario de la lengua española tiene en relación con su lenguaje” y “faltan muchas palabras que reclaman un puesto en ella con los mismos derechos, o por las mismas causas, que las que aparecen”;
- e) ciertas omisiones notables, como la de entradas que determinen si deben ir con artículo “la India” y “el Líbano”, o sobre el plural de siglas como ONG, o sobre flagrantes anglicismos que deben rechazarse, como “replicar” (de *replay*), “contemplar” (de *contemplate*) o *reality show*;
- f) algunas cuestionables decisiones ortográficas, como las vinculadas con ciertos topónimos o con el carácter mono o bisilábico de formas verbales del tipo de “crió”, “crié”, “fluí”, “ríe”, “pía”, o de sustantivos como “ion”, “guion” y “truhan”;
- g) la adaptación propuesta por el *DPD* para los términos que De Sousa sugiere denominar “palabras internacionales” o “interlingüísticas” (!!!) porque “en todas las lenguas cultas del mundo mantienen la misma grafía”, como “whisky”, “jazz”, “ballet”, “geisha” o “boutique”;

- h) la ausencia de muchas entradas sobre términos cuyo plural (“marroquí”, “iraní”) o género (el femenino de “fiscal” o de “general”) son dudosos; y, finalmente,
- i) las contradicciones entre el *DRAE* y el *DPD*.

Este último es el tema central de este artículo y pasamos a explayarnos sobre él.

#### *Dudas concretas*

Algunos casos significativos se presentan con los topónimos. En un artículo reciente publicado en esta misma revista<sup>4</sup>, señalábamos diversas discrepancias entre los topónimos que da la *Ortografía de la Lengua Española*, publicada por la RAE en 1999, y la lista del *DPD*. En lo que sigue damos unos pocos ejemplos. La versión

*¿Nos rige o no nos rige? La intención de sus autores es que lo haga, y así lo declaran expresamente...*

que aparece a la izquierda de la barra es la que indica la *Ortografía* y era la norma hasta esa fecha; la que aparece a la derecha es la que propone el *DPD*:

Addis Abeba/Adís Abeba - Amsterdam/Ámsterdam - Bangladesh/Bangladés - Canberra/Camberra - Hanoi/Hanói - Hawái/Hawái - Rhodesia/Rodesia - Vientiane/Vientián

Para muestra basta con estos botones: los cambios fueron abundantes y significativos. Casi todos ellos apuntan a reproducir con la mayor proximidad posible la pronunciación castellana y adecuar la grafía a ésta; para ello se han dejado de lado las grafías originales de muchos topónimos, que durante décadas o siglos fueron las habituales.

No es mi función ni mi propósito discutir aquí —como sí hace con autoridad y en detalle Martínez de Sousa— si el cambio es para bien o para mal; lo que digo es que la *Ortografía* quedó desautorizada en éste y otros

aspectos, y al parecer la obra que ahora nos rige en normativa ortográfica es el *DPD*.

¿Nos rige o no nos rige? La intención de sus autores es que lo haga, y así lo declaran expresamente en su pág. xiii: “**Carácter normativo:** El *Diccionario*

No hubo mayores discrepancias en estas elecciones léxicas, pero... ¿*los márgenes* o *las márgenes*?; ¿*la saliente* o *el saliente*?; ¿*la caparazón* o *el caparazón*?

Consultados el *DRAE* y el *DPD*, sus respectivas estipulaciones se resumen en la siguiente tabla:

	DRAE	DPD
caparazón	6 acepciones, todas masc.	Esp. masc., Am. (esp. CS), fem.
margen	5 acepciones (“del río”, “de la hoja”, “de ganancia”, “de maniobras, etc.), todas amb.	masc. para todas las acepciones, amb. para “orilla”.
saliente	masc.	Esp. masc., Am. amb.

*panhispánico de dudas* es un diccionario *normativo* en la medida en que sus juicios y recomendaciones están basados en la *norma* que regula hoy el uso correcto de la lengua española”; y hasta dice, más adelante, que: “En ningún caso se ha conformado con repetir juicios heredados de la tradición normativa sino que [...] ha podido analizar la pervivencia y extensión real de los usos comentados y ofrecer, por tanto, soluciones y recomendaciones fundadas en la realidad lingüística presente” (pág. xiv).

En una palabra: de entrada esta obra se propuso **modificar** lo ya existente si era necesario, aunque tal vez no tuvo en cuenta este punto esencial que estamos tratando: la contradicción con normas anteriores y el consecuente vacío normativo que esto genera.

Pasaré ahora a un campo que deja atrás la ortografía de los topónimos y se interna en la sintaxis, terreno más peligroso para que cada cual pueda hacer lo que se le antoje, y donde parece imperativo que rijan normas claras y generales. A tal fin relataré una experiencia personal reciente.

En uno de mis talleres de traducción propusimos verter al castellano un texto de Rachel Carson, una norteamericana especialista en biología marina y precursora del ecologismo moderno. El texto hacía referencia a la flora y fauna de las orillas de los mares, y en él aparecían tres términos que fueron traducidos por la mayoría de los integrantes del grupo como “márgenes”, “saliente” (un promontorio rocoso que se internaba en el mar) y “caparazón”.

Explicitemos: Según el *DRAE*, todas las acepciones de “caparazón” son de género masculino; según el *DPD*, lo son en España pero no en América, y sobre todo no en el Cono Sur. Según el *DRAE*, todas las acepciones de “margen” son de género ambiguo: puede decirse “el/ la margen del río”, “el/la margen de la hoja”, “el/la margen de ganancia”, “el/la margen de maniobras”, etc; según el *DPD*, la ambigüedad sólo es válida para la primera de estas acepciones (“margen” en el sentido de “orilla” del río o el mar), en tanto que las restantes deben ir en género masculino. Según el *DRAE*, es siempre y universalmente “el saliente”; el *DPD* opina, en cambio, que este término se usa con género masculino exclusivo sólo en España, mientras que en toda América es ambiguo.

En el caso de nuestro taller, y en cien mil situaciones más, está claro que es **imposible** adoptar una solución aceptable para tirios y troyanos; tratándose de traducciones “reales” encargadas por clientes, habría que establecer primero con el cliente si desea que la traducción siga las normas del *DRAE* o las del *DPD*.

#### Cuestiones de autoridad

Tengamos presente que hasta hace muy poco (justamente, hasta la publicación del *DPD*) la palabra del *DRAE* era indiscutida, aun cuando uno pudiera presumir o husmear en el diccionario ciertas fallas. Era la autoridad máxima, cualquier debate de léxico o gramática se dirimía remitiéndose a él, y muy pocas voces se hicieron oír entre el público general —aunque sí entre filólogos y

lingüistas— para cuestionar esta primacía. Hoy, ante la confusa situación imperante, vale la pena reproducir las palabras del propio director de la RAE, Víctor García de la Concha, recogidas de una exposición suya reciente en un encuentro internacional. Allí destacó, con una frase notable, el carácter “universal y mestizo” de la lengua castellana, queriendo decir con esto que: “Hay que tener la conciencia clara de que los españoles somos sólo la décima parte de los hispanohablantes y que la norma de la corrección del español no es una norma peninsular sino que es policéntrica, lo que supone la suma de muchos dialectos del español, es decir, una lengua formada como un gran mosaico con numerosas teselas”<sup>5</sup>.

¡Enhorabuena! América, con sus variantes dialectales, ha comenzado a ser escuchada en la Península que antaño la conquistó.

Luego de la experiencia con los géneros gramaticales en mi taller, y ante mi imposibilidad de señalarles a mis alumnos una norma clara, remití la inquietud al Departamento de Español al Día de la RAE. La pronta respuesta fue:

La última edición del *Diccionario académico* es la 22<sup>a</sup>, publicada en 2001, mientras que el *Diccionario panhispánico de dudas* vio la luz en octubre de 2005. Entre ambas fechas han mediado algunas decisiones tomadas por las comisiones interacadémicas, que tienen su reflejo en el texto del *DPD* y lo tendrán también en las próximas ediciones del *DRAE*.

Por otra parte, estos dos diccionarios son obras diferentes en su concepto, lo cual se pone de manifiesto en la distinta forma en que abordan algunos aspectos de la lengua. Así, en el caso concreto de los extranjerismos, el *DPD* lanza en ocasiones sugerencias o propuestas de adaptación, que no se convertirán en artículos del *DRAE* mientras no se consoliden en el uso, puesto que no hay que olvidar que son los hablantes del español quienes tienen la última palabra sobre su propio idioma (por ejemplo, “bléiser” o “bungaló”, propuestas de adaptación para los anglicismos

*blazer* y *bungalow*). Por otra parte, hay artículos concretos del *DPD* en los que se desaconseja el uso de un extranjerismo crudo que figura como lema en la última edición del *DRAE*, y se recomienda utilizar en su lugar una expresión patrimonial de significado equivalente (así ocurre en “*baby-sitter*” o “*best seller*”, para las que el *DPD* recomienda la sustitución por “niñera” y “superventas”, respectivamente).

Reciba un cordial saludo.

En otras palabras, en los cuatro años que separan estas dos publicaciones, ambas avaladas por la RAE, se ha asistido a un vendaval de cambios, aparentemente generados por la preparación del *DPD*; las comisiones interacadémicas han trabajado en ese lapso como nunca lo hicieron en toda su historia, desde la creación de la Comisión Permanente de Academias de la Lengua en 1964; es notorio que la RAE no coincide con muchas decisiones adoptadas por el *DPD*; y los evidentes y abundantes conflictos entre ambas publicaciones deberán esperar que vea la luz una nueva edición del *DRAE*.

Entretanto, los traductores, escritores, redactores, locutores, etc., que queremos respetar las normas y estamos deseosos de transmitirlas, tendremos que poner todo entre paréntesis y preguntarnos: ¿Quién manda?

<sup>1</sup> Rosarionet, 19/11/2005; Eduardo Pogoriles, “Sale el diccionario que aclara las dudas de 400 millones de personas”, *Clarín*, 16/12/2005; Silvina Friera, “El idioma no se mancha, pero cambia todos los días”, *Página 12*, suplemento Espectáculos, 19/12/2005.

<sup>2</sup> “Soluciones para (todo) el español”, *El País*, 26/11/2005.

<sup>3</sup> Gijón, TREA, 2006, sección 4.4.

<sup>4</sup> *Intercambios*, Vol. 10, No. 1, marzo de 2006, págs. 9-13.

<sup>5</sup> “García de la Concha resalta el poder creciente de los medios en español en Estados Unidos”, sitio Web de *El País*, www.elpais.es, mayo de 2006.



Leandro Wolfson tradujo más de 200 libros y gran cantidad de artículos para revistas especializadas en ciencias sociales, psicología y psicoanálisis. Lleva a cabo cursos de revisión a distancia para traductores radicados en diversos países. Es autor del libro *El placer de traducir. Experiencias y reflexiones de un traductor profesional*.

# Nuestro idioma de cada día

## Emilio Bernal Labrada de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

“Patidifuso” es el único término, apropiadamente malsano, con que se puede calificar el estado en que nos dejan algunas noticias de medicina que hemos oído últimamente.

Se destaca, en particular, la que nos ha dado una correspondencia que informa —no, como dice ella, “EN Nueva York”, sino DESDE Nueva York (puesto que lo importante es desde donde se comunica)—. Al hablarnos de la necesidad que hay de donantes de sangre, explica muy puntualmente que ello obedece a que “el almacenamiento de sangre es de dos días”. ¿Qué diablos significará eso?, nos preguntamos. ¿Será que la sangre puede almacenarse sólo por dos días antes de que se haga inútil? No, claro, eso no tendría sentido alguno, puesto que, con la debida refrigeración, dura mucho más.

Luego caímos en la cuenta, haciendo la retrotraducción, de que nos quiso decir que el abasto de sangre alcanzaba para sólo dos días, que es cosa muy distinta. Pero había que tener la clásica bola de cristal para adivinarlo, puesto que si no, nos quedábamos en limbo.

Otra noticia hablaba de las nuevas prótesis biónicas que, según nos dijeron, permitirían a los que carecen de extremidades, “ganar control de su vida”. ¿No sería que les permitirán “controlar mejor su vida” o “valerse mejor por sí solos”? Debe ser, porque “ganar control” es apenas la transliteración de “gain control”, la fórmula anglo para lo que nosotros llamamos simplemente “controlar”.

Luego abundaron en los detalles, explicándonos amablemente que se trataba de un avance muy importante, puesto que “cincuenta mil personas pierden sus extremidades cada año”. Bueno, esperamos que no sean las mismas desafortunadas cincuenta mil, puesto que en ese caso las pobres quedarían totalmente desmembradas en apenas cuatro años.

Creo que nos quisieron decir —si no lo hubieran copiado del deficiente inglés— que entre los habitantes del país hay al año cincuenta mil casos de pérdida de extremidades. Lo cual sería mucho más lógico y humanitario.

Pudiera decirse que tiene que ver con la salud la noticia en que usaron el término “chequeo”. Pero no, porque nada tenía que ver con el significado de “examen físico”, que hoy es aceptable según el DRAE, sino con el sentido de un lugar donde se controla el tránsito para cerrarle el paso al tan peligroso terrorismo... o al narcotráfico, que es casi lo mismo por su conocida inclinación a la terrorífica violencia. Es decir que nos habían dado la transliteración de “check point”, que en buen español es sencillamente un “punto de control” donde se vigilan o inspeccionan las personas y vehículos que desean pasar.

En cambio, un “punto de chequeo” parecería, más bien, referirse a un lugar del cuerpo sujeto a examen médico para verificar la salud del paciente.

La salud de este paciente, por cierto —el idioma español—, está necesitada de más CHEQUEOS, y acaso de una buena transfusión de esa SANGRE “de dos días de almacenamiento” para ver si se recupera un poco de los mórbidos achaques que a diario le provocan nuestros amigos, los anglómanos de la noticia. ¿Será que necesitan ellos una buena dosis de castiza medicina?



Emilio Bernal Labrada, miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y la Real Academia Española, es autor de *La prensa liEbre* o *Los crímenes del idioma*. [emiliolabrada@msn.com](mailto:emiliolabrada@msn.com)

## Recuerdan a Emilia Bernal en la Biblioteca del Congreso

**D**e amena y conmovedora habría que calificar la velada que dio impulso a la cultura cubana e hispana en la Biblioteca del Congreso de EE.UU. el viernes 11 de agosto, cuya División Hispánica patrocinó la presentación de una obra autobiográfica de Emilia Bernal, insigne poetisa hoy en vías de recuperar el lugar que le corresponde en nuestra literatura.

Habló sobre el tema el profesor de la Villanova University, de Filadelfia, Rolando D. H. Morelli, que llevó a buen término la nueva edición, cuidadosamente revisada y repleta de datos, notas al pie, referencias y acotaciones.

Refirióse el profesor Morelli a distintos aspectos del proceso de descubrir y divulgar esta pequeña joya literaria, publicada por primera vez en Madrid en 1925, a base del tesón y el empeño de la propia poetisa. De relevante importancia histórico-literaria, la autobiografía —titulada *Layka Froyka – El romance de cuando yo era niña*— abarca desde la niñez de Emilia hasta su temprana adolescencia, plagada de los vuelcos y trastornos de la lucha independentista cubana, que marcarían la existencia familiar y personal de la autora en ciernes.

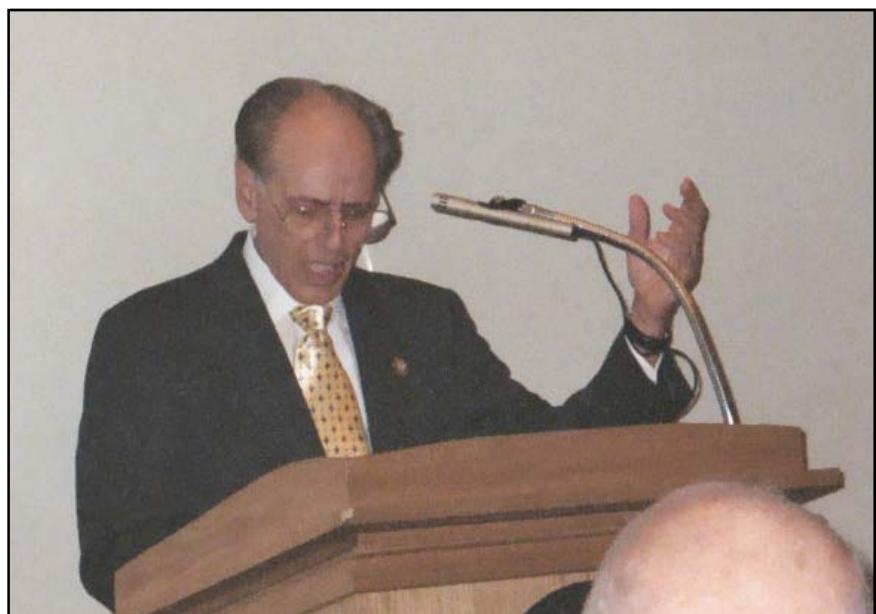
Pero Emilia, señaló Morelli, se inspiró en esos hechos tanto heroicos como trágicos y, aplicando su vocación de escritora y poetisa y su abolengo de letras y patriotas, produjo en prosa y verso lo que pocas mujeres de su época.

Destacó Morelli, autor, estudioso y literato con sensibilidad de poeta, que al rescatar esta obra ha logrado arrebatarla a la acción y devastación del tiempo y a la

sombra del silencio inmerecido acumulado sobre ella.

Habló después Emilio Bernal Labrada, nieto de la poetisa y miembro de las academias Real Española y Norteamericana, para referirse a detalles poco conocidos de la vida de ella y relatar las valoraciones y juicios críticos de personalidades como el polígrafo español don Marcelino Menéndez y Pelayo, y los cubanos Manuel Márquez Sterling y Juan J. Remos.

Comentó también los viajes, las vicisitudes y los triunfos literarios logrados por Emilia Bernal, tanto en calidad de poetisa como de prosista, conferenciante y traductora de poesía. Acotó la esperanza de que, aunque la época republicana de Cuba parezca lejana, acaso



estemos hoy —para el bien de América entera— en los albores de una etapa más favorable a la tan anhelada libertad y justicia que merecen nuestros pueblos.

Como ningún acto recordatorio de Emilia Bernal —señaló su nieto— pudiera considerarse completo si en él no se escucharan sus versos, intercaló en su breve

discurso acaso media docena de las poesías de Emilia, que declamó emotivamente, ante la sorprendida y complacida concurrencia. Entre ellas se destacaron “Evocación al Quijote”, “Quisiera” y “La campana de mi pueblo”.

Habló también del Premio Literario Emilia Bernal, importante galardón que se concede anualmente a figuras destacadas de la literatura y cultura hispánicas, y que ha recaído últimamente en el poeta Luis Mario y el ensayista y escritor Carlos Alberto Montaner.

Se despidió apropiadamente del nutrido público recitando “Cantares”, la poesía con que acaso Emilia Bernal se despidiera de Cuba para irse definitivamente al destierro en Estados Unidos, en cuya capital murió en 1964 tras haber dejado en su patria todo cuanto poseía en

este mundo... Y tal vez lo más valioso: obras inéditas que jamás se recuperarán.

Empero, señaló, la hispanidad debe sentirse agradecida del resto de su valioso legado literario, que en este singular acto se puso de relieve en la gran biblioteca nacional de Estados Unidos, donde siempre se guardarán y resguardarán sus obras.

Disfrutó el público, al concluir el acto, de diversos refrigerios en el curso de una agradable recepción.

*Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana y la Real Academia Española, ha publicado varios libros. Para pedir las obras suyas o las de Emilia Bernal, favor dirigirse a [emiliolabrada@msn.com](mailto:emiliolabrada@msn.com)*

## What's in a Word

### Adriana Rosado-Bonewitz

This is a word, that at least to me, poses difficulty in translation. It is a useful word and one that appears in texts all the time, therefore, it may be valuable to find a bit more about it and another way to translate it.

While watching the Spanish movie “Goya en Burdeos”, with English subtitles, the actor portraying Goya uses the word, and seeing the translation gave me the answer I’ve been searching for. I will include here several ways to translate **model**, false cognates, as well as its origin: Del latín modulus: molde (siglo XVI) arquetipo, ejemplar. (Fuente: Diccionario etimológico general de la lengua castellana, de Fernando Corripio).

From the Diccionario de Falsos Amigos, de Marcial Prado:

“model (to) es modelar, como trabajar de modelo. El DRAE (1992) no reconoce este significado aunque otros diccionarios lo admiten, así como millones de

hispanohablantes. TO MODEL también sugiere *presentar* [ropa, perfumes, productos], *seguir un modelo*, *posar*, *modelar* [para un artista, fotógrafo]. *Modelar se usa para to mold, form, shape, pattern.*”

In general we think of **model** as meaning: norma, ejemplo, plantilla, copia o patrón. The way it was expressed in the movie I mentioned is: ejemplo a imitar. It would probably be used best in the sense of “para mí, todos ustedes colegas traductores, son un gran ejemplo a imitar”. J



Adriana Rosado-Bonewitz, Vice-President of Adriana Rosado & Bonewitz, Inc, has been involved in translation and cross-cultural orientation since a young age. She graduated with honors from the University of Houston with a major in French. In 2003 she was named Woman of Achievement by the YWCA of Lake County, Illinois, in the entrepreneurial category.